

跨时代

的

证言

中日民间友好运动的一幕

〔日〕坂田辉昭 著
合声 译



世界知识出版社

跨时代的证言

—— 中日民间友好运动的一幕

〔日〕坂田辉昭 著

合声 译



世界文学出版社

	图书在版编目 (CIP) 数据 跨时代的证言: 中日民间友好运动的一幕 / (日) 坂田辉昭著; 合声译. —北京: 世界知识出版社, 2010.7 ISBN 978-7-5012-3853-8 I. ①跨… II. ①坂… ②合… III. ①纪实文学—日本—现代②中日关系—友好往来 IV. ①I313.55②D822.231.3 中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 107419 号
	图字: 01-2010-3979 号
责任编辑	罗养毅
责任出版	刘 喆
责任校对	陈可望
书 名	跨时代的证言 ——中日民间友好运动的一幕 Kuashidai de Zhengyan —Zhongri Minjian Youhao Yundong de Yimu
作 者	[日] 坂田辉昭
译 者	合 声
出版发行	世界知识出版社
地址邮编	北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
网 址	www.wap1934.com
经 销	新华书店
内文排版	北京世知文化创意有限公司
印 刷	世界知识印刷厂
开本印张	880 × 1230 毫米 1/32 9 3/4 印张
字 数	260 千字
版次印次	2010 年 8 月第一版 2010 年 8 月第一次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5012-3853-8
定 价	25.00 元
	版权所有 侵权必究

序

在我的书柜中，有一本20多年前日本朋友赠送给我而一直珍藏至今的诗集——《我的北京》。扉页上签署的作者名，是鹿岛龙男，日期为1987年3月。鹿岛龙男，是诗人的笔名。他不是别人，正是本书作者坂田辉昭。

坂田辉昭1928年生于日本横滨。二战结束后，他在京滨工业地带的一家工厂当过制图工，后来搞工运，组织工会，也从事过基层的宣传工作，经常写黑板报，发传单。那时他生活在日本社会的底层，立志要消灭贫富差别，消灭社会不公，思想上要求进步。通过这些活动，他崭露写诗的才华，终于成为工人出身的诗人。1950年朝鲜战争爆发，他遭到“赤色整肃”，被厂方开除。1961年5月，告别工运，来东京的日中友好协会本部工作，从此成为日中友好运动的活动家。

我认识坂田辉昭先生，是他到日中友协工作以后。我从1964年秋到1978年曾作过《光明日报》和新华社特派记者，常驻日本。期间，因采访日中友好活动，常与坂田辉昭先生接触。在他和夫人坂田和子女士的好意安排下，曾到过他家里访问。记得，我看见他家一间铺有榻榻米的不大的房间里，书架上整齐地排列着一套套半旧的日本文学大系，使我感到主人一定是一位文学爱好者，但那时我还不知道这家的主人是一位诗人。我发现坂田先生是位诗人，还是在得到他出版的上述第二本诗集《我的北京》之后。可惜，他于1997年5月永远地离开了我们。

这本中文版的《跨时代的证言》，是几位中国的年轻朋友译

跨时代的证言

自坂田辉昭先生生前留下的遗稿集《峠の証言》。“峠”，不是汉字，而是日本人根据自己的需要创造的，日语读作“tougé”，意为“山巅”、“山岭”。因为翻越山岭要一步一步艰难地努力攀登，因此它又含有“难关”之意。不仅如此，由于群山连绵、蜿蜒不断，往往翻过一座山后，又要去翻越另一座岭，只有奋斗不息，才能征服一个个脚下的“峠（难关）”。这使我想起毛主席那句名言：“雄关漫道真如铁，而今迈步从头越”。诗人的思维属于形象思维。我发现，坂田辉昭非常喜欢在他的书中和诗句里，使用“峠”一词，来表达他的气概：有决心和勇气去“翻山越岭”，去战胜一个个摆在面前的困难。

《跨时代的证言》，全书贯穿了一条日中友好的红线，写的是1967年11月12日日本人民在东京羽田机场为阻止亲美反华的佐藤荣作首相访美而展开的那场正义斗争，在这一活动中坂田辉昭竟遭到当局的无理逮捕和起诉，从此进行了长达13年的法庭斗争。在叙述斗争全部过程的这本书中，坂田辉昭以大量无可辩驳的事实和众多目击者的有力证言，证明自己参加这一活动的正义性，揭露了当局的反华本质，表达了他坚决维护日本的民族利益、主张日中友好、保卫亚洲和平的坚定立场。

然而，岁月的流逝使这些往事早已成为历史。但历史是不能割断的，今天是昨天的继续，历史是客观的存在。今天，当我们回眸40多年前发生的这一往事时，怎能抛开当时的历史条件？60年前新中国成立时，环绕着新生中国的国际形势十分严峻。那时，日本的执政者在美国的压力下，对中国采取敌视政策。佐藤首相上台后，更加变本加厉。然而，广大的日本人民为了民族的前途和利益，为了亚洲的和平与稳定，起来反对执政者所推行的敌视中国的错误政策，强烈要求同中国人民友好，要求早日实现中日邦交正常化。众多民间团体和包括有识之士在内的友好人士冲破重重困难，一步一步地打破存在于两国间的隔绝状态。到

1972年佐藤内阁末期，日本全国，北自北海道，南至冲绳，东从太平洋沿岸，西到日本海海滨，从城市到乡村，日中友好运动蓬勃发展，形成了不可阻挡的历史潮流。就是在这样的形势下，田中首相应周总理的邀请，前来北京进行会谈，实现了两国人民久盼的邦交正常化。

中日两国实现邦交正常化本身表明，历史是最公正的。历史的巨人无情地宣判推行敌视中国政策的一小撮人的破产和失败，同时宣判坚持同中国友好的正义力量的胜利。

是敌视中国，还是与中国友好？战后日本形成的这两股力量长期地对峙、较量的结果，后者终于发展成为汹涌澎湃的巨大洪流。这股巨大洪流，开始时仅仅是点点水滴，后来逐渐发展成涓涓流水，最后汇合成了滚滚向前不可抗拒的历史潮流。本书的作者写的虽然是他自己的遭遇和经历，这也许只能算是“点点水滴”，然而，它所反映的却是那股滔滔的历史洪流，是那个激动人心的时代。

为什么在日本能形成这样的历史洪流？我想，我们可以列出许多理由。但本书作者很有说服力地告诉我们：是因为日本广大友好人士真诚地反省过去日本发动的侵略战争给中国人民带来灾难，决心不让日本重走军国主义的老路。这才是最根本的原因，而且也是形成这一历史洪流的重要基础。

在新中国成立后的中日关系中，民间交流一直占据着十分重要的位置。日中友好运动，从一开始就是立足于民间的“草根运动”。中日关系能够取得像今天这样的局面，正是凝聚着无数知名和不知名的“掘井人”的心血。不是别的，是长期的民间友好交流，“以民促官”，推动中日关系逐步走向了正常化，从而结束了两国间长期存在的法律上的战争状态，恢复了邦交正常化，实现了“官民并举”的局面。这一历程，是新中国同世界任何其他资本主义国家建交史上所未有过的。中日民间交流的历史进程

跨时代的证言

有力地证明，中日友好的基础，正是广大两国人民的友好。对于这样得之不易的中日友好的果实，两国人民有千条理由万条理由去加倍地爱护和珍惜，而没有一条理由去损害它。

作者在书中现身说法，写了自己走过的道路，他写得真实、朴素、客观，令人感到亲切。在书中他坦率地吐露了自己在中日友好运动发展过程的各个历史时期的思想变化：有思考，有快乐，有苦闷，有彷徨。他写了工作中的困难和艰辛，也写了迎来中日邦交正常化时的喜悦，还写了他亲自来北京参加庆祝邦交正常化大型酒会的荣光，更写了欢迎邓小平为互换中日和平友好条约批准书访日时担任接待和保卫任务的自豪。但他也没有隐瞒他在中日邦交正常化以后产生的一时的“失落感”。

是的，在中日关系正常化以后乃至在今天，有一种看法认为：有了官方外交，两国的民间友好交流似乎已经过时，完成了它的使命，失去了作用。然而，实际情况恰恰相反。两国复交以后，民间外交和官方外交并存，无论在推进两国关系在各个领域继续发展，在教育两国人民世代友好，加深相互理解和信赖，消除两国间存在的一些不稳定因素，制止和反对破坏两国友好关系的活动方面，仍有它自己的活动阵地，发挥着很大的作用。毋宁说，正是由于两国的复交才使人民间的友好活动有了更广阔的交流渠道，而且更加增强了这种活动的力量。我认为，今后最重要的是两国人民要在坚持中日关系的原点的基础上，大力发展中日民间友好交流。

今天，中日关系已经站在了一个新的起点，进入了全面发展战略互惠关系的新时期。但是，我们也要如实地承认，由于种种原因中日民众间在一些问题上的感情对立依然存在；在日本一部分人中间，“历史观”、“战争观”以及对我国固有领土——台湾问题的看法等尚未根本解决。这就要求我们在已有的基础上更加强劲地推动民间交流，有针对性地扎实地做好基础性工作。

《跨时代的证言》一书，也可以看作是作者坂田辉昭留给后来者的遗言，无疑对我们思考今后怎样进一步发展中日关系和友好交流将提供有益的启示。从这一点来说，今天在中国翻译出版此书，是有其现实意义的。

在日本民众迎来日中友好协会成立60周年的今年，《跨时代的证言》一书在中国付梓问世，也许不仅仅是巧合。感谢译者的辛勤努力，并衷心祝贺本书的出版。

遵译者之嘱，信笔写了上面一些话，是为序。

刘德有

2010年1月于北京林萃公寓

中文版出版寄语

1997年5月6日，夫君坂田辉昭在绿叶满枝的清风里踏上不归之路，在迎来他的第13个忌日的2009年5月，在与夫君志同道合中日两国朋友的大力帮助下，在日本东京举办了《跨时代的证言》出版纪念会，这是令我感到无比欣慰和充满感谢的一年。

今年正值日中友好协会成立60周年、日中邦交正常化38周年，在实现日中邦交正常化的征途上的《跨时代的证言》中文版在中国出版发行，我和亡夫不胜荣幸。

在中国和日本文化界都久负盛名的中国对外文化交流协会常务副会长刘德有先生专门为中文版出版作序，这对坂田辉昭是莫大的荣誉，在此我表示深深的谢意。

刘德有先生温厚笃实，他在日中邦交正常化之前曾作为记者赴日15年，为友好事业做出了很大贡献，对民间友好交流草根活动给予了很大的支持。他曾来我家，在并不宽裕的房间与日中友好协会的会员们一起谈论文学、美术，我被先生的博学和诚实而感染，大家在一起进行了深入的交流，时至今日我仍然记忆犹新。

年年岁岁深感先生之温暖，岁岁年年感叹岁月之难忘。

我猜想如果夫君坂田辉昭知道刘德有先生能亲自作序该有何等喜悦啊。我在写该文时感到他那静静的微笑化作2010年的春风，轻轻吹过我的面颊。

1967年11月12日，为了阻止当时的佐藤荣作首相在反华包围圈中所采取的访美行动，坂田前往羽田机场并在那里被捕。1980年7月坂田才被终审判决有罪，罚金两万日元。这13年的光

跨时代的证言

阴不可谓不长，但是，在身为刑事被告人而背负审判之重压的那些日子里，他始终保持轻淡柔韧的精神状态，没有把这份辛酸放在心上，反给世人留下一句名言：“受审的应该是佐藤首相”。坂田对日中友好协会的各项事业鞠躬尽瘁，义无反顾地向着日中友好，向着和平，向着日中邦交正常化的目标迈进。

逮捕和起诉坂田的罪名是违反东京都公安条例。1969年12月，东京地方法院宣判无罪。1971年2月，东京高级法院判决无罪。检方提出抗诉。最高法院在其后的四年间未予审理。1975年2月，最高法院开始法庭辩论，发回东京高级法院重审。1976年，东京高级法院寺尾审判长宣判无罪，检方再次抗诉。最高法院欲加之罪，于1978年6月在未加审理的情况下再次发回重审。1979年，东京高级法院宣判有罪并判处罚金两万日元，原告上诉至最高法院。1980年7月最高法院终审判决有罪，罚金两万日元。

1972年9月29日田中角荣访华，日中两国实现邦交正常化。继而在1978年10月，邓小平副总理为出席日中和平友好条约批准文本的互换仪式访问日本。具有讽刺意味的是，正在受审的坂田作为接待方的一员，担任欢迎宴会的保卫工作，与警方合作完成了任务。

我永远也不会忘记，律师团团长牧野内武人律师、首席辩护人的大野正男律师（后为最高法院陪审员）冲锋在前，荒井金雄律师等21人组成的律师团始终不渝，充分汲取坂田辉昭和山本庄八（山福株式会社社长）所代表的实现日中邦交正常化这个至关重要的民意，据理力争，设法推翻法庭对这起涉嫌违反东京都公安条例事件的审判。

坂田是从何时动笔撰写《跨时代的证言》的，我并不知道。在他去世后不久，我在整理他的诗作、小说原稿和审判资料的过程中，发现了大野正男律师的来信和《跨时代的证言》的原稿及

复印件，为之一惊。大野律师在信中写道：“贵稿拜读，叹为呕心沥血之作。”信中还说：“有关法律方面的记述，我认为基本准确……最高法院的判决致使案情急转直下，有良知的下级法官怀有抵触情绪，而本案的审理正处于日中关系十年激变的历史大潮中，又恰遇日本刑事审判的历史转折时期。我认为大作准确把握了这个视角。”（原文如此）看来坂田请大野律师审阅过原稿中的审判部分。对坂田这种一丝不苟的谨慎作风，我不禁颌首赞许，垂首敬佩。来信的日期为昭和60年6月24日。说到昭和60年即1985年，那时候距审判结束已经过去5年。看来坂田早在1985年的时候就已经完成了本书的整体构思并写出400字一页、整整800页的原稿。

诗集《并非再见》的出版是1978年，《我的北京》一书出版于1987年，纪念会上有许多人士到场祝贺。1992年，年满64岁的坂田从日中友好协会的岗位退下来，当时他最希望出版的是自己的第三部诗集，却把《跨时代的证言》秘藏在心底。

1998年，《窗之会》杂志决定在坂田的周年忌日发行追悼号，全国各地日中友好协会的同仁和有缘之士纷纷赐稿。在《跨时代的证言》出版之际，重温当年发行的追悼号、他的诗集，也包括他的日记，我的内心更为已故坂田源于深爱的人格、坚定不移的信念所震撼。在追悼号里，岛田政雄先生的“我读《跨时代的证言》”一文从第一章到第五章，全面介绍了事件发生的时代背景并且用心加以解说，寄托了先生的一片深情，令我再次感动。

其实，我在校阅《跨时代的证言》的时候才第一次通读全稿。当时我非常希望把它出版，甚至有一种必须出版的使命感。因为这是一部祈盼日中友好、日中和平，为实现日中邦交正常化而艰苦奋斗的无名小卒、市井之辈，面向历史发展勇往直前的真实记录。坂田晚年的1996年10月末，他在日记里迫切希望在1997年日中恢复邦交正常化25周年之际出版此书。谁料想他竟

跨时代的证言

在这一年的5月与世长辞。

又过了13年。在这21世纪的新时代里，尽管日中两国关系依然面临诸多课题，但是凭借面向未来的信念和向前看的姿态，良好的睦邻关系将不断发展。回首当年，唯有日中两国的邦交正常化才是最大的课题和正义的斗争。因此，作为那段历史的记录，将《跨时代的证言》付诸出版，请各位朋友拨冗阅读，这是我的最大心愿。

在《跨时代的证言》中出现的那些历史证人、在坂田辉昭的追悼会上寄托哀思的各界人士中，已有多人与我们异处幽冥之境。律师团的牧野内武人团长、大野正男和荒井金雄两位律师，还有岛田政雄先生也已经作古。在此，谨向各位先生报告本书出版的消息，发自内心地为他们祈祷冥福。再者，当年那两个幼小的儿子如今已经成家立业，有了自己的孩子，他们正在努力开辟自己的道路，并且非常支持操劳了一生的我。

最后，谨向支持和援助这场审判斗争的日中友好协会、日本国际贸易促进协会的各位同仁、向东京华侨总会的有识之士、进而向参与本书出版发行的各界朋友深表谢意。在《跨时代的证言》出版之际，丈夫坂田辉昭从那条不归之路上向我走来，荣归故里。他的喜悦、他的微笑就浮现在我的眼前。

我和夫君的中国朋友策划、翻译了此书，通过他们的努力，使更多人了解到日本普通市民的一段历史，我倍感情切，希望有更多的年轻人阅读此书。我在表示喜悦之余向各位深表谢意。

今后我将……

谢谢！

坂田和子

2009年5月

目 录

序 刘德有	1
中文版出版寄语 坂田和子	7
第 1 章 踏上征途，为实现日中邦交正常化而斗争	1
● 高级法院的不合理判决	1
● 1967 年 11 月 12 日清晨	3
● 佐藤荣作首相访美	13
● 关于藤田茂原中将	19
● 青年长谷川与横须贺的西川大师	24
第 2 章 遭到无理逮捕后的第一次庭审	28
● 中岛健藏、宫崎世民、黑田寿男出庭作证	28
● 阵容强大的律师团出庭辩护	29
● 大动荡的时代	35
● 对警方“非法镇压”的法庭陈述	44
第 3 章 在抗议佐藤访美运动中的两条路线斗争	51
● 羽田机场国际线大厅	51
● 男女老少齐上阵	59
● 抗议佐藤访问台湾	66
● 发生在羽田机场的又一场斗争	69
第 4 章 “羽田机场事件”中的坂田辉昭	78
● 下午 2 时 40 分“事件”发生	78
● 事件的经过（摘自东京高级法院判决书）	89

跨时代的证言

● “现在开始行动”	94
● 日本社会党的斗争	96
第 5 章 违反宪法言论自由的“东京都公安条例”	101
● 关于东京都公安条例	101
● 所谓法律面前人人平等	108
● 日常生活中人们经常聚集的地方	111
● 现场没有宣布“现在开始集会”	117
第 6 章 羽田机场事件与坂田辉昭和山本庄八的被捕经过	119
● 被捕	119
● 山本庄八的证言	126
第 7 章 活跃在民间友好舞台上的日本各界人士	138
● 在宇都宫德马宅第的赏樱会上	138
● 关于古井喜实	142
● 田川诚一与日中备忘录贸易谈判	145
● 拘留所内	148
● 论罪求刑	153
● 检方的企图	165
第 8 章 对友好团体的搜查与东京地方法院的无罪判决	170
● 本案审理达到高潮	170
● 关于东京都公安条例第一条	174
● 警视厅突击搜查日中友好团体	180
● 东京地方法院判决无罪	188
第 9 章 关于机场国际线大厅的“公共自由”之争	194
● 东京地方检察院提起公诉	194

● 辩护方的反论与“保安值勤日志”	199
● 东京高级法院首次开庭审理	203
● 东京高级法院再判无罪	207
第 10 章 在实现日中邦交正常化的日子里	210
● “日中邦交正常化国民会议”的组成	210
● 日中邦交正常化终于实现	217
● 在北京举行的庆祝招待会	220
第 11 章 高级法院的无罪判决与“可罚的违法性”	226
● 胜诉的庆功会	226
● 检方向最高法院提起抗诉	235
● 最高法院开始法庭辩论	240
● 最高法院的无理判决：撤销无罪判决，发回重审	243
第 12 章 最高法院再次发回重审，斗争形势依然严峻	249
● 一九七六年——中国转折之年	249
● 发回重审，东京高级法院再判无罪	252
● 法庭斗争和日中友好协会	259
● 最高法院再次作出无理判决	262
第 13 章 三次撤销无罪判决，终审判决两万日元罚金	267
● 日中关系的新阶段	267
● 东京高级法院“服从最高法院意见”	273
● 80年代的日中关系	283
● 最高法院第三次驳回上诉	291
中文版后记 刘树声	293

第 1 章

踏上征途，为实现日中邦交正常化而斗争

● 高级法院的不合理判决

1979年（昭和59年）6月14日，在东京高级法院第八刑事庭，西村审判长对违反东京都公安条例的日中友好协会常务理事坂田辉昭被告作出如下判决：

判决书

籍贯 东京都目黑区洗足1296番地
住址 东京都涩谷区广尾3丁目12番地25号
团体负责人 坂田辉昭

撤销原判。

处以被告人20000日元罚金。

上述罚金不能如数缴纳时，按2000日元折算为一天，将被告拘于劳役场所，至期满为止。

原审及一审诉讼费的二分之一由被告人